

m) **CE - Dichiarazione di conformità**
EC - Declaration of conformity
CE - Déclaration de conformité
CE - Konformitätserklärung



Noi ELES S.p.A.
We Via Pompei, 29
Nous I-20052 MONZA (MI)
Wir ITALIA

dichiariamo sotto la nostra responsabilità che
hereby declare under our own responsibility that
déclarons de notre seule responsabilité que
erklären hiermit eigenverantwortlich, dass die

Il Tappo sfiato con paraspruzzi

Breather cap with splash guard

Les Bouchons d'échappement avec déflecteur
Ölstandsanzeiger

Tipo

Type

Type

Type

SFP...

(GN 552.6 Produktcode gültig für Deutschland)

è conforme alle Norme

complies with the Standards

sont conforme aux Normes

der Norm

EN 1127-1 : 2008

EN 13463-1 : 2003,

EN 13463-8 : 2004

ed alle direttive europee

and with the European directives

et aux directives européen

und den Europäischen Richtlinien

94/9/CE

98/37/CE

per il gruppo e la categoria

for group and category

pour le groupe et la catégorie

für die Gruppe und Kategorie

II 2GD IIB T6

Elesa S.p.A.

I testi e gli esempi sono stati compilati con estrema cura e accuratezza. Purtroppo, possono sempre accadere degli errori. La Società Elesa S.p.A. non può essere ritenuta responsabile legalmente per informazioni lacunose o scorrette e per le conseguenze da esse derivanti. La Società Elesa S.p.A. si riserva il diritto di modificare o migliorare i tappi sfiato o parti di essi e/o le brochure ad essi allegate senza precedente avviso.

The texts and examples were compiled with great care. Nonetheless, mistakes can always happen. The Company Elesa S.p.A. can neither be held legally responsible nor liable for lacking or incorrect information and the ensuing consequences. The Company Elesa S.p.A. reserves the right to alter or improve the breather caps or parts of them and/or the accompanying brochures without prior notice.

Les textes et les exemples ont été choisis avec le plus grand soin. Pourtant, des erreurs ne peuvent être exclues. La maison Elesa S.p.A. ne peut assumer aucune responsabilité juridique d'éventuelles données manquantes ou fausses et leurs conséquences. La maison Elesa S.p.A. se réserve le droit de modifier ou améliorer les bouchons d'échappement ou les pièces correspondantes ainsi que la littérature technique avec sans préalable.

Texte und Beispiele wurden mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt. Fehler sind jedoch unvermeidlich. Die Firma Elesa S.p.A. übernimmt daher keine Haftung für fehlende oder fehlerhafte Angaben und für deren Folgen. Die Firma Elesa S.p.A. behält sich vor, jederzeit Änderungen oder Verbesserungen an den Entlüftungsschrauben oder an Teilen der Entlüftungsschrauben und/oder an den Begleitbroschüren vorzunehmen.

Elesa S.p.A. COPYRIGHT © 2008-2010

R.01/03-10

elesa®



ISTRUZIONI D'USO
OPERATING INSTRUCTION
MODE D'EMPLOI
BEDIENANLEITUNG

ATEX – Tappi sfiato con paraspruzzi

ATEX – Breather caps with splash guard

ATEX – Bouchons d'échappement avec déflecteur

ATEX – Entlüftungsschrauben mit Spritzschilder

SFP.
(GN 552.6)*

**(Produktcode gültig für Deutschland - Product series valid only for Germany)*



II 2GD IIB T6

Art. Nr./Article no./No d'article/Artikelnummer 53870-EX-IU

ELESA S.p.A.

Via Pompei, 29

20900 MONZA (MI) - ITALIA

Tel. +39 039 28111 - Fax +39 039 836351

info@elesa.com - www.elesa.com

a) Istruzioni di sicurezza

Le seguenti istruzioni per i tappi sfiato serie SFP sono destinate a ingegneri di processo, progettisti di impianti e macchine, ai responsabili di montaggio e manutenzione.

ATTENZIONE: indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza potrebbe causare morte o ferite gravi.

PRUDENZA: indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza potrebbe causare danni o ferite.

b) Utilizzo e campo di applicazione

I tappi sfiato serie SFP sono previsti per l’installazione in contenitori meccanici industriali destinati a luoghi con pericolo di esplosione, e impediscono la fuoriuscita dell’olio grazie al diaframma paraspruzzi; sono indicati per serbatoi in cui l’olio è sottoposto a forti movimenti o può essere proiettato verso il tappo.

ATTENZIONE: prima della messa in servizio dei tappi sfiato serie SFP, verificare la rispondenza ai dati progettuali e la corretta installazione (temperatura, tipo di fluido, categoria ATEX, classe di temperatura).

PRUDENZA: evitare il contatto con agenti chimici che potrebbero attaccare il tappo o la guarnizione.

c) Conformità alla Direttiva 94/9/CE

I tappi sfiato serie SFP sono conformi ai Requisiti Essenziali di Salute e Sicurezza previsti dalla Direttiva Europea 94/9/CE per gli apparecchi del Gruppo II, categoria 2GD (vedi Certificato di Conformità allegato alle presenti Istruzioni).

d) Identificazione

L’identificazione ATEX è riportata sulla superficie superiore del prodotto.

Classificazione CE	Produttore	Nome dell’articolo
CE	ELESA	SFP.40
II 2GD IIB T6		Gruppo, categoria, gruppo di materiali e classe di temperatura

e) Definizione dell’identificazione

Ex: rispondenza ai requisiti della direttiva ATEX 94/9/CE

II: gruppo delle sostanze per cui è idoneo il prodotto

2: identificazione della zona

G: identificazione del tipo di atmosfera esplosiva (Gas o vapori)

D: identificazione del tipo di atmosfera esplosiva (Polvere)

IIB: gruppo di gas esplosivi

T6: classe di temperatura

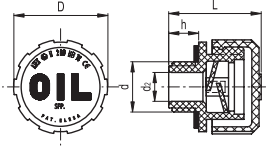
Temperatura ambiente e/o del fluido: -30 ÷ +85 °C

f) Descrizione del prodotto

I tappi sfiato serie SFP sono forniti nelle versioni 30-3/8, 30-1/2 e 40-3/4.

Materiali utilizzati:

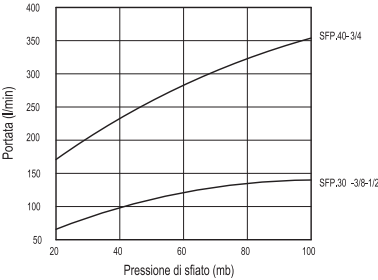
- Coperchio, raccordo filettato: tecnopolimero a base PA
- Guarnizione: NBR
- Diaframma paraspruzzi: tecnopolimero a base PA



Dati tecnici: vedi tabella sottostante

Elesa standards		Dimensioni principali				
Codice	Descrizione	d	h	D	L	d2
54001-EX	SFP.30-3/8-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54101-EX	SFP.30-1/2-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54201-EX	SFP.40-3/4-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18
54022-EX	SFP.30-3/8+F-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54122-EX	SFP.30-1/2+F-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54222-EX	SFP.40-3/4+F-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18

g) Diagramma pressione/portata Vedere grafico



h) Messa in servizio e montaggio

1. Verificare visivamente l’integrità e la completezza del pezzo.
2. Controllare che la superficie di contatto sia piana, e il filetto corrisponda a quello del tappo sfiato, filettato destro.

i) Montaggio/Smontaggio

Prestare attenzione a non danneggiare la filettatura in fase di montaggio e smontaggio.

j) Manutenzione

I tappi sfiato serie SFP non richiedono manutenzione. Effettuare periodici controlli della loro integrità e della guarnizione di tenuta.

In caso di perdite effettuarne la sostituzione.

k) Smaltimento

I tappi sfiato serie SFP sono conformi alle direttive europee ROHS, RAEE ed ELV.

l) Garanzia e affidabilità del prodotto

Garanzia e affidabilità del prodotto sono regolate dalla legislazione vigente in materia.

a) Safety instructions

These operating instructions for breather caps of the SFP series are intended for design engineers of plants and machinery, as well as for assembly and repair staff.

⚠ WARNING: indicates a potentially dangerous situation. Disregarding the safety instructions may cause death or severe injuries.

⚠ CAUTION: indicates a potentially dangerous situation. Disregarding the safety instructions may cause material damage or injuries.

b) Intended use, range of application

The breather caps of the SFP series are intended for the installation in industrial mechanical containers aimed to places liable to be endangered by explosive atmospheres, and the splash guard prevents oil loss; they are particularly suitable for use where oil is violently agitated or could be splashed against the breather cap.

⚠ WARNING: before initial operation of the breather caps of the SFP series, it must be ensured that the intended use concerning the area of application (temperature, fluid, ATEX category, temperature class) is observed.

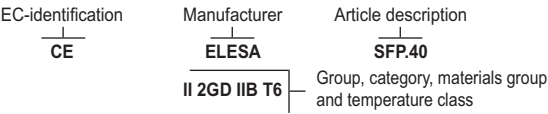
⚠ CAUTION: avoid contact with chemicals which could damage the breather cap or the sealing.

c) 94/9/EC Directive compliance

The breather caps of the SFP series comply with Health and Safety Requirements intended in 94/9/EC European Directive for equipments in Group II, category 2GD (see Declaration of Conformity in these instructions).

d) Identification

ATEX identification is marked on the upper surface of the cap.



e) Definition for identification according to ATEX product Directive 94/9/EC

Ex: identification for explosion protection pursuant to directive 94/9/EC

II: equipment group II (places liable to be endangered by explosive atmospheres).

2: identification of the area

G: potentially explosive atmospheres through gases, vapors or mist

D: potentially explosive atmospheres through dust/air mixtures

IIB: materials group

T6: temperature class

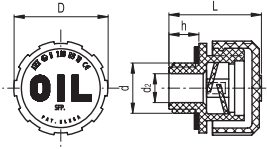
Ambient and/or fluid temperature: -30 ÷ +85 °C

f) Description of the product

SFP caps are supplied in the sizes 30-3/8, 30-1/2 and 40-3/4.

SFP caps are made with the following materials:

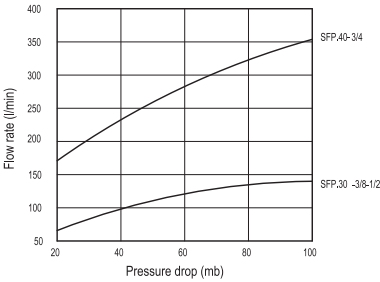
- Cover, threaded connector and splash guard: PA based technopolymer
- Sealing: NBR



Technical data: see the table below

Elesa standards		Main dimensions				
Code	Description	d	h	D	L	d2
54001-EX	SFP.30-3/8-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54101-EX	SFP.30-1/2-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54201-EX	SFP.40-3/4-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18
54022-EX	SFP.30-3/8+F-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54122-EX	SFP.30-1/2+F-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54222-EX	SFP.40-3/4+F-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18

g) Pressure drop/flow rate diagram See the graph



h) Assembly and operation

1. Carry out visual inspection for damage.
2. Take care that the contact surface of the seal is level and produced thoroughly, and right-handed.

i) Assembly/Disassembly

Take care not to damage the thread during disassembly.

j) Maintenance

The breather caps of the SFP series are maintenance-free. Carry out periodical inspections for integrity and tightening. In case of leakage replace the cap.

k) Waste disposal

The breather caps of the SFP series comply with European Directives ROHS, WEEE and ELV.

l) Warranty and liability

The legal warranty and liability provisions apply.

a) Avis de sécurité

Ce mode d'emploi pour les bouchons d'échappement avec déflecteur série SFP est destiné aux constructeurs et chargés de projets pour la conception d'installations industrielles et de machines ainsi qu'au personnel de montage et de mise en état.

MISE EN GARDE: indique une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect d'un tel avis de sécurité peut entraîner la mort ou des blessures graves.

PRUDENCE: indique une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect d'un tel avis de sécurité peut entraîner des dégâts matériels ou des blessures.

b) Domaine d'utilisation

Les bouchons d'échappement série SFP peuvent être intégrés sur des réservoirs destinés au génie mécanique dans domaines susceptible d'explosions. Le déflecteur empêche la sortie de l'huile état ainsi indique pour l'application sur des réservoirs où l'huile est soumise à de forts mouvements ou peut être projetée même vers le bouchon.

MISE EN GARDE: avant la mise en service des bouchons d'échappement série SFP, il faut vérifier que l'emploi prévu par rapport au domaine d'utilisation soit respecté en termes de température, liquides ou gaz, catégorie, classe de température.

PRUDENCE: ne pas utiliser de produits agressifs qui peuvent provoquer des dégâts au bouchon ou au le joint.

c) Conformité à la Directive 94/9/CE

Les bouchons d'échappement série SFP sont conformes aux Normes de Santé et Sécurité prévus dans la Directive Européenne 94/9/CE pour les appareils du Groupe II, catégorie 2GD (voir Certificat de Conformité ci-joint).

d) Marquage

Le marquage se fait sur le haute du bouchon.

Marquage CE
CE

Fabricant
ELESA

No. d'article
SFP.40

II 2GD IIB T6

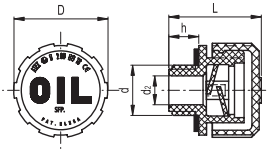
Groupe d'équipement, catégorie, groupe de matériel et classe de température

e) Définition pour identification selon directive produit ATEX 94/9/CE

Ex: identification pour la prévention d'explosion selon directive 94/9/CE
II: groupe d'équipement (utilisation dans tout domaine susceptible d'explosions)
2: identification du catégorie
G: atmosphère potentiellement explosive par gaz, fumées ou brouillard
D: atmosphère potentiellement explosive par poussière/mélanges d'air
IIB: groupe de matériel
T6: classe de température.
Température ambiante et/ou des fluides: -30 ÷ +85 °C

f) Description de produit

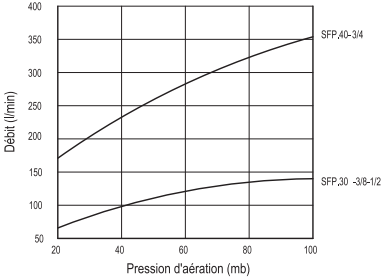
Les bouchons d'échappement série SFP sont disponibles dans les tailles 30-3/8, 30-1/2 and 40-3/4.
Matières utilisées:
- Couvercle, raccord fileté et déflecteur: technopolymère à base de PA
- Joint: NBR



Données techniques: voir tableau

Elesa standards		Dimensions principales				
Code	Description	d	h	D	L	d2
54001-EX	SFP.30-3/8-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54101-EX	SFP.30-1/2-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54201-EX	SFP.40-3/4-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18
54022-EX	SFP.30-3/8+F-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54122-EX	SFP.30-1/2+F-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54222-EX	SFP.40-3/4+F-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18

g) Diagramme pression d'aération/débit Voir le diagramme



h) Montage et opération

- Vérifiez visuellement que le bouchon ne soit pas endommagé.
- Veillez à ce que la surface de contact du joint soit à plat, et propre et que les filetages correspondent. Le bouchon a un filetage droit.

i) Montage/Démontage

Utilisez des outils adaptés pour ne pas endommager le filetage.

j) Maintenance

Les bouchons d'échappement série SFP ne nécessitent pas de maintenance. Incluez l'inspection visuelle périodique. En cas de fuite, remplacez le bouchon.

k) Ecoulement

Les bouchons d'échappement série SFP sont conformes aux directives européennes ROHS, DEEE et ELV.

l) Garantie et responsabilité

Garantie et responsabilité sont fournies selon les directives juridiques.

a) Sicherheitshinweise

Diese Betriebsanleitung für Entlüftungsschrauben der Serie SFP (GN 552.6 *Produktcode gültig für Deutschland*) ist gedacht für Anlagen- und Maschinenkonstruktoren, sowie für Einbau- und Instandsetzungspersonal.

⚠️ WARNUNG: Dieses Symbol kennzeichnet potenzielle Gefahrensituationen. Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann eine Gefahr für Leib und Leben von Personen darstellen.

⚠️ ACHTUNG: Dieses Symbol kennzeichnet potenzielle Gefahrensituationen. Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann zu Sach- oder Personenschäden führen.

b) Sachgemäße Nutzung, Anwendungsbereich

Entlüftungsschrauben der Serie SFP sind vorgesehen für die Installation in mechanischen Industriebehältern mit explosionsgefährdeter Atmosphäre; die Spritzschilder verhindern Ölverlust. Sie eignen sich insbesondere für Einsatzgebiete, in denen Öl heftig bewegt wird oder gegen die Entlüftungsschrauben spritzen kann.

⚠️ WARNUNG: Vor Inbetriebnahme der Entlüftungsschrauben der Serie SFP müssen die bestimmungsgemäßen Anwendungsbereiche (Temperatur, Flüssigkeiten, ATEX-Kategorien, Temperaturklassen) beachtet werden. Negative Druckwerte müssen vermeiden werden.

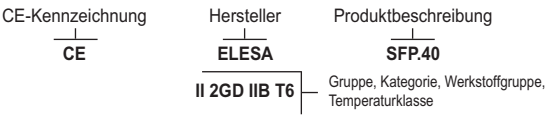
⚠️ ACHTUNG: Kontakt mit Chemikalien, die die Entlüftungsschraube oder die Dichtung beschädigen können, muss vermieden werden.

c) Übereinstimmung mit Richtlinie 94/9/EC

Entlüftungsschrauben der Serie SFP entsprechen den arbeitsrechtlichen Bestimmungen der Europäischen Richtlinie 94/9/EC in Gruppe II, Kategorie 2GD (siehe Konformitätserklärung in dieser Anleitung).

d) Kennzeichnung

ATEX Kennzeichnung auf dem Oberteil des Ventils.

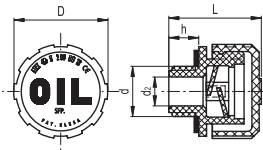


e) Definition zur Kennzeichnung nach ATEX Produktrichtlinie 94/9/EC

Ex: Kennzeichnung zur Verhütung von Explosionen gemäß Richtlinie 94/9/EC
II: Gerätegruppe II (Verw. In allen explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Richtlinie 94/9/EC)
2: Gerätekategorie
G: Explosionsfähige Atmosphäre durch Gase, Dämpfe oder Nebel
D: Explosionsfähige Atmosphäre durch Staub-Luft-Gemisch
IIB: Werkstoffgruppe
T6: Temperaturklasse.
Umgebungs- bzw. Flüssigkeitstemperatur: -30 - +85°C

f) Produktbeschreibung

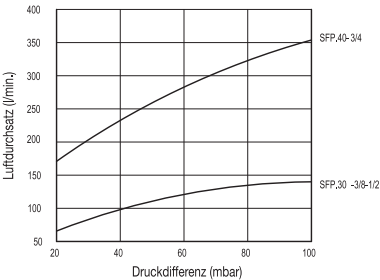
Entlüftungsschrauben der Serie SFP sind lieferbar in den Größen 30-3/8, 30-1/2 und 40-3/4. Sie werden aus den folgenden Werkstoffen hergestellt:
- Abdeckung, Gewindeanschluss und Spritzwasserschutz: PA-basiertes Technopolymer
- Dichtung: NBR



Technische Daten: siehe folgende Tabelle

Artikelnummer gültig für Deutschland	Elesa standards		Hauptabmessungen				
	Artikelnummer	Beschreibung	d	h	D	L	d2
GN 552.6-31-G3/8-A-1	54001-EX	SFP.30-3/8-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
GN 552.6-31-G1/2-A-1	54101-EX	SFP.30-1/2-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
GN 552.6-42-G3/4-A-1	54201-EX	SFP.40-3/4-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18
GN 552.6-31-G3/8-A-2	54022-EX	SFP.30-3/8-F-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
GN 552.6-31-G1/2-A-2	54122-EX	SFP.30-1/2-F-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
GN 552.6-42-G3/4-A-2	54222-EX	SFP.40-3/4-F-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18

g) Druckdifferenz / Luftdurchsatz-Diagramm



h) Installation und Betrieb

1. Auf sichtbare Beschädigungen überprüfen
2. Die Kontaktfläche der Dichtung muss flach anliegen; Rechtsgewinde.

i) Einbau/Ausbau

Beschädigungen des Gewindes beim Ausbau vermeiden.

j) Wartung

Entlüftungsschrauben der SFP sind wartungsfrei. Regelmäßig auf Schadensfreiheit und dichten Sitz überprüfen. Undichte Entlüftungsschrauben austauschen.

k) Entsorgung

Entlüftungsschrauben der Serie SFP entsprechen den Europäischen Richtlinien ROHS, WEEE und ELV.

l) Gewährleistung und Haftung

Es gelten die gesetzlichen Gewährleistungs- und Haftungs Vorschriften.